

1.1. *Annos undeviginti natus exercitum privato consilio et privata impensa comparavi, per quem rem publicam [a do]minatione factionis oppressam in libertatem vindic[avi]. 2. Eo nomi]ne senatus decretis honorificis in ordinem suum m[se adlegit G(aio) Pansa et A(ulo) Hirti]o consulib[us, c]onsul[a]rem locum s[ententiae dicendae simul dans, et im]perium mihi dedit. 3. Res publica n[se quid detrimenti caperet, me] pro praetore simul cum consulibus pro[videre iussit. 4. Populus] autem eodem anno me consulem, cum [consul uterque in bello ceci]disset, et triumvirum rei publicae constituend[ae creavit].*

1.1. All'età di diciannove anni, per decisione personale e a mie spese ho allestito un esercito grazie al quale ho restituito la libertà alla repubblica oppressa dal dominio di una fazione. 2. Per questa ragione il Senato con dei decreti onorifici mi ha ammesso nel suo ordine, sotto il consolato di Gaio Pansa e Aulo Irzio (43 a.C.), dandomi contemporaneamente il rango consolare per esprimere il mio parere, e mi ha conferito l'*imperium*. 3. Affinché la repubblica non soffrisse qualche danno, (il Senato) mi ha ordinato di prendere delle misure in qualità di propretore insieme con i consoli. 4. Il popolo, poi, nello stesso anno mi ha eletto console, poiché entrambi i consoli erano caduti in guerra, e triumviro per la restaurazione della repubblica.

1.1. Ἐτῶν δεκαε[ν]νέα ὡν τὸ στράτευμα ἐμῆι γνώμη καὶ ἐμοῖς ἀν[α]λώμασιν ἠτοί[μα]σα, δι' οὗ τὰ κοινὰ πράγματα [ἐκ τῆς τῶν συνομοσά]μένων δουλήας [ἠ]λευσ[θ]έ[ρω]σα. 2. Ἐφ' οἷς ἡ σύνκλητος ἐπαινέσασά [με ψηφί]σασιν προσκατέλεξε τῆι βουλῆι Γαίῳ Πά[ν]σῃ(ι) [καὶ Αὐλῳ Ἰρτίῳ ὑ]π[α]ρί[το]ις ἐν τῆι τάξει τῶν ὑπα[ρ]χουσά[ν]των τὸ σ[υ]μβου]λεύειν δοῦσα, ῥάβδους τέ μοι ἔδωκεν. 3. [Περ]ὶ τὰ δημόσια πράγματα μή τι βλάβῃ, ἐμοὶ μετὰ τῶν ὑπάρτων προνοεῖν ἐπέτρεπεν ἀντιστρατήγῳ ὄντι. 4. Ὅ δ' ἐδ[ι]ήμῳ τῷ αὐτῷ ἐνιαυτῷ ἀμφοτέρων [τῶν ὑπάρτων ἐν π]ολέμῳ πεπτω[κ]ό[τ]ων ἐμὲ ὑπα[ρ]χόν[τα] ἀπέδειξεν καὶ τὴν τῶν τριῶν ἀνδρῶν ἔχον[τα] ἀρχὴν ἐπὶ τῆι καταστάσει τῶν διημοσίων πραγμάτων εἶ[λ]ατο.

1. § 1 *Annos undeviginti natus*: il testo si apre con l'indicazione dell'età di Ottaviano nell'ottobre del 44 a.C., periodo cui si riferiscono gli avvenimenti citati, a sottolineare la singolarità della sua azione, data la sua giovanissima età: Cic., *Phil.*, 3.3; Dio, 45.4.3. *Exercitum comparavi*: ai primi di ottobre del 44 a.C. il *privatus* Ottaviano si reca nelle colonie dedotte da Cesare in Campania, dove si trovano i veterani delle legioni VII e VIII, per effettuare dei reclutamenti. L'intera operazione si conclude con un consistente arruolamento di *evocati*: Plut., *Ant.*, 16; Rossi 1991, 265. In questo modo Ottaviano acquisisce la sua clientela militare, avvalendosi di una cospicua distribuzione di donativi. Contemporaneamente attiva, tramite degli emissari, la propaganda in suo favore presso i *milites* delle tre legioni macedoniche che si trovano nell'accampamento di Brindisi presso Marco Antonio: App., *Bell. civ.*, 3.31.123; Nic. Dam., *FGrHist*, 90 F 130, 139. Verso la fine del 44 si reca in Etruria e nell'area di Ravenna per procedere a nuovi arruolamenti, scegliendo come sua